



Силабус навчальної дисципліни «Міжкультурні аспекти перекладу з французької мови на українську»

»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)		
Галузь знань	01 Освіта / Педагогіка		
Спеціальність	014 Середня освіта		
Спеціалізація	014.023 Французька мова та зарубіжна література		
Освітня програма	Французька мова і друга західноєвропейська мова, зарубіжна література, методика навчання іноземних мов		
Статус дисципліни	вибіркова		
Мова навчання	французька, українська		
Семестр	II (другий)		
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин		
Форма підсумкового контролю	Залік		
Викладач	ПІБ: Філоненко Наталія Георгіївна Посада: завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету Вчене звання: доцент Науковий ступінь: доктор філологічних наук E-mail: nataliia.filonenko@knl.u.edu.ua		
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є вдосконалення мовно-комунікативної компетентності, підґрунтям якої є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (французька як перша іноземна мова) комунікативні компетентності, удосконалення навичок перекладу культурно-маркованих текстів з метою подальшого використання у своїй практичній перекладацькій діяльності.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є поглиблення знань теоретичних засад перекладознавства та особливостей інтерпретації і перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять культурно марковані одиниці з французької мови українською.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей перекладу культурно-маркованих текстів різних стилів і жанрів у контексті міжкультурної комунікації.</p>		
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)		Очна денна форма здобуття освіти	
	лекції		
	семінарські заняття	-	
	практичні заняття	30 год.	

		консультації	-
		самостійна робота	60 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного опанування дисципліною магістранти повинні <i>знати</i> особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів різних жанрів, мовні форми, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного і професійного мовлення з урахуванням особливостей міжкультурної комунікації.</p> <p><i>Вміти</i> перекладати з французької мови на українську та з української мови на французьку суспільно-політичні тексти, публіцистичні тексти, рекламні тексти; застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії, дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників.</p> <p><i>Володіти практичними навичками</i> перекладацького аналізу та перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять культурно марковані одиниці, які пов'язані зі стратифікаційною та ситуативною варіативністю лексики а також із соціальною нормою перекладу.</p>		
Мета вивчення дисципліни	<p>Забезпечити майбутніх перекладачів належною науково-практичною базою для здійснення перекладу текстів різних стилів і жанрів, що містять культурно марковані одиниці, вдосконалення фахової перекладацької та міжкультурної комунікативної компетентності, виховування культури мовлення і спілкування французькою, вміння оцінювати власне мовлення та мовлення інших авторів текстового продукту, оволодіння культурою мислення, постановці цілей і вибору шляхів їх досягнення з метою збереження прагматичного потенціалу оригіналу.</p>		
Результати навчання з дисципліни			
<p><i>Знати</i> основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу.</p> <p><i>Знати</i> професійну етику та моральний кодекс перекладача, критерії оцінки якості роботи усного перекладача та критерії оцінки якості перекладу в професійних сферах спілкування.</p> <p><i>Здатність</i> спілкуватися українською та французькою мовами як усно, так і письмово у контексті міжкультурної комунікації.</p> <p><i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації.</p> <p><i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати.</p> <p><i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.</p>			
Тематичний план занять	<p>Змістовий модуль 1.</p> <p>Переклад як особливий вид міжкультурної комунікації</p> <p>Тема 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація</p> <p>Тема 2. Перекладацька діяльність як частина міжкультурної комунікації</p> <p>Тема 3. Соціокультурні аспекти перекладу.</p> <p>Тема 4. Когнітивно-дискурсивні аспекти перекладу</p> <p>Тема 5. Лінгвопрагматичні аспекти перекладу</p>		
Система оцінювання результатів навчання			
Методи навчання	<p>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення; метод інтерактивного (комунікативного) навчання; метод проблемного навчання; пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; метод моделювання; метод навчання у співпраці; лінгвістичні методи (структурно-семантичний, лінгво-культурологічний, стилістичний, перекладацький аналіз тексту);</p>		

методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності (мозковий штурм, кейс-метод, вирішення проблем, open space, проведення дискусій з обговоренням перекладів)

Форми оцінювання

Метод письмового контролю (тести, письмові переклади, модульна контрольна робота); метод усного контролю (індивідуальне і групове опитування; усний переклад); метод самоконтролю (експрес-контроль); проектна робота; індивідуальні завдання; підготовка презентацій; залік

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності та МКР студентів здійснюється в чотирибальній системі. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за чотирибальною шкалою та за шкалою ЄКТС.

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе здійснення перекладу запропонованих текстів з французької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу письмових текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Усний переклад (переклад з аркуша) тексту з української мови на французьку і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок перекладу з/на французьку/українську мову запропонованого тексту українською/французькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Письмовий переклад текстів з французької мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованого тексту французькою/українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та

	практичних навичок письмового перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованого тексту французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад з/на українську/французьку мову запропонованого тексту французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок письмового перекладу з/на українську/французьку мову запропонованого тексту французькою/українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

«відмінно»	50 – 41 балів
«добре»	40 – 31 балів
«задовільно»	30 – 21 балів
«незадовільно»	20 і менше балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі заліку

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

У разі неможливості відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, студенти складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра італійської і французької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів навчальної роботи.

Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності:

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування із закладу освіти;
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.

Рекомендована література

Основна література:

1. Бондарчук Л.І. (2008). *Культура ділового мовлення: Навчальний посібник. 2-е видання доповнене і перероблене*. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь».
2. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). *Фахова українська мова: Навчальний посібник*. К.: Центр учбової літератури.
3. Шевчук С.В., Клименко І.В. (2010). *Українська мова за професійним спрямуванням: Підручник*. К.: Алерта.
4. Гінзбург М.Д., Требульова І. О., Левіна С.Д. (2003). *Українська ділова мова: практичний посібник на щодень*. Харків: Торсінг.
5. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
6. Багмут Й.А. (2005). *Проблеми перекладу суспільно – політичної літератури українською мовою*. К.: НД.
7. Бондаренко Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
8. Борисова Л.І. (2003). *Основні проблеми науково – технічного перекладу*.
9. Головін В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
10. Карабан В. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури*.
11. Коптілов В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. К.: Юніверс.
12. Корунець І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник*. Вінниця: Нова Книга.
13. Марахова А.Ф. (1981). *Мова сучасних ділових документів*. К.: Наукова думка.
14. Назаров В. Ф. (1992). *Курс юридичного перекладу*. К.Нац. унів. ім.Т.Ш.
15. Нестеренко Н., Лисенко К. *Курс усного та письмового перекладу. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів*. Вінниця: Нова книга.
16. Паламар Л.М., Кацавець Г.М. (1995). *Мова ділових паперів*. К.: Либідь.
17. Плотницька І.М. (2008). *Ділова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
18. Сергєєва О. В. (2013). *Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму*

підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу. Хмельницький : ХНУ. Режим доступу : <https://msn.tup.km.ua>.
19. Циткіна Ф.О. (2003). *Термінологія й переклад*. Львів: ВЛП.
20. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. (2006). *Переклад англomовної економічної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти*. Вінниця: Нова Книга.

Додаткова література:

1. Зарицький М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*. К.: Парламентське вид-во.
2. Караванський С. (2009). *Секрети української мови. 2-ге розширене вид.* Львів: БаК.

Додаткові ресурси

Додаткові ресурси

Бібліотеки

1. www.nbuv.gov.ua
2. www.numeriques.cfwb.be
3. ec.europa.eu/libraries/index_fr.htm
4. www.bnf.fr
5. www.bibliotheque.sorbonne.fr/sid
6. www.bibliotheque.sorbonne.fr/biu/spip.php?
7. www.bibliotheque.sorbonne.fr
8. www.dbu.univ-paris3.fr
9. bibliotheque.isit-paris.fr/
10. www.u-grenoble3.fr
11. www.bu.u-picardie.fr
12. www.biu-montpellier.fr
13. www.bnu.fr
14. www.sicd.u-strasbg.fr/bibs/
15. www.ville-ge.ch/bge
16. www.bib.umontreal.ca
17. www.bib.ulb.ac.be